

Шамова А.С.

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Егорова О. М.  
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного  
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23  
E-mail: shamova1999@bk.ru*

### **Модальные частицы в немецком языке**

«Modalpartikeln» - так в современном немецком языке называются модальные частицы. Иначе говоря, «слова паразиты», «эмоциональные» частицы, использование которых в адекватном количестве делает разговор живым и насыщенным. С ними речь выглядит легкой и непринужденной. Наиболее часто модальные частицы употребляются в разговорном стиле.

По употреблению модальных частиц в разговорной речи, носитель языка способен догадаться является ли немецкий язык родным для его собеседника или изучаемым. Без использования «эмоциональных» частиц, речь немецкоговорящими людьми воспринимается сухой, нелюбезной и слишком категоричной. Модальные частицы не несут никакой новой информации в предложение, лишь придают эмоциональный окрас. Являясь служебной частью речи, употребление модальных частиц не осуществимо не в рамках контекста. Свое лексическое значение они реализуют только в предложении. [1].

Не каждый язык обладает таким колоссальным запасом модальных частиц, как немецкий. Поэтому порой вместо поиска подходящих аналогов частицы в других языках - легче ее описать. Например, английский и французский языки располагают гораздо меньшей системой «эмоциональных» частиц, и при переводе предложений с немецкого языка приходится обращаться к другим языковым средствам: знаменательным словам, междометиям, порядку слов, в устной речи может использоваться интонация. Тернистость данной темы состоит и в том, что необходимо чувствовать, когда какую модальную частицу применять.

Рассмотрим наиболее употребляемые частицы среди жителей немецкоговорящих стран:

1. Aber. Стандартный перевод частицы – «но». Draußen ist es sonnig, aber der Wind ist kalt. На улице солнечно, но ветер холодный.

Aber может так же переводиться как «действительно», «очень» и стоит в предложении перед прилагательным. Das ist aber toll! Это очень (действительно) здорово!

2. Doch. В оригинальном значении можно перевести как «отнюдь» - отрицание отрицания.

- Bist du nicht zur Schule gegangen? Ты не ходила в школу?

- Doch! Ich ging zur Schule. Ну как же! Я ходила в школу.

В качестве модальной частицы doch может иметь несколько значений:

Реакция на нелогичное предложение.

- Lass uns diesen Film sehen. Давай посмотрим этот фильм.

- Wir haben ihn doch gestern gesehen. Мы ведь его вчера смотрели.

Когда рассказывают о том, что вам и так уже известно.

- Das ist meine Freundin Katja. Это моя подруга Катя.

- Ich kenne sie doch. Я же ее знаю. (Зачем нам еще раз знакомиться?)

Усиление изумления. Das kann doch nicht wahr sein! Это же не может быть правдой!

В повелительном наклонении doch делает предложение более вежливым, дружелюбным. Komm doch mit! Иди же сюда!

3. Eben. Используется, когда человек вынужден что-то сделать против воли. Dann warte ich eben. Ну я подожду. (У меня нет никакого желания ждать, но я сделаю это ради тебя).

Используется так же при выражении смирения, разочарование, констатации факта. Синоним слова halt. Sie ist eben nicht sehr motiviert. Она не очень-то замотивирована. (Это так, и я не могу этого изменить).

4. Ja. Оригинальное значение слова – «да». Но может употребляться, когда говорится о том, что собеседнику, вероятнее всего, уже известно. Ich war ja schon mal hier. Я здесь был уже. (Я почти уверен, что мой собеседник знает, что я когда-то здесь был).

Используется для усиления удивления (как в позитивном, так и негативном ключе).

- Das ist ja super! Это же супер!
- Das ist ja schrecklich! Как же ужасно!

Используется как предупреждение в повелительном наклонении. Das ist ja super! Это же супер! Mach das ja nicht! Не делай же этого! (Будет что-то плохое, если ты это сделаешь).

5. *Bloß*. Употребляется в повелительном наклонении и демонстрирует угрозу или предостережение. Sei bloß vorsichtig! Только будь осторожнее! (Ты должен быть осторожен, в противном случае, произойдет что-то плохое)

6. *Denn*. В привычном понимании является синонимом слова «weil». Используется только в вопросах при проявлении особого интереса. Was ist das denn? А что это такое? (Я точно не знаю, что это такое, но хочу узнать).

7. *Ruhig*. Стандартный перевод слова – «спокойный». Как модальная частица употребляется в повелительном наклонении, когда что-то позволяешь собеседнику. Gehen Sie ruhig nach Hause! Идите спокойно домой! (Больше работать не нужно, разрешено идти в дом).

8. *Wohl*. Переводится как «вероятно». Является синонимом слова «wahrscheinlich».

- Wo ist denn Urs? Er war doch eben noch da! А где Урс? Он же только что был там!
- Er ist wohl nach Hause gegangen. Он, наверное, ушел домой. (Я не уверен, что он ушел домой, но мне так кажется).

9. *Mal*. Используется как модальная частица, чтобы делать просьбы вежливее. Hol mal bitte den Kleinen ab! Забери, пожалуйста, малыша! (У меня просто нет времени, чтобы забрать его. Можешь это сделать, пожалуйста?). Mach mal die Musik aus! Выключи музыку, будь добр!

10. *Gar*. Переводится как «совсем», «вовсе». Как модальная частица используется только вместе с «nicht» и «kein». Ich habe gar keine Zeit! У меня вовсе нет времени! (У меня даже свободной секундочки нет). [2].

Таким образом, проанализировав функционирование десяти модельных частиц, можно сделать вывод, что использование «эмоциональной частицы» говорящим является показателем его заинтересованности в живом непосредственном разговоре со своим собеседником. Немецкие модальные частицы являются важными компонентами не только устной, но и письменной речи. Не обладая изолированным лексическим значением, они выполняют важные коммуникативные задачи. В предложении такие частицы факультативны, то есть фраза остаётся грамматически верной, если эту часть речи убрать. Модальные частицы можно встретить в газетах, книжных изданиях, фильмах, телепередачах и других сферах жизни человека. Однако переводу модальных частиц следует уделить особое внимание, ибо неправильное подобранное значение может привести к искажению смысла целого предложения.

### Литература

1. Кривонос А.Т. «О семантической природе модальных частиц» - Физиологические науки, 1982, №5, с. 50- 58
2. Guillaume Horst //Deutsch perfect.2 – 2019. – с. 32 - 33